

## 要旨

# インドネシア人日本語学習者における、時間を表す副詞「今」の使い方に関する誤用分析

インドネシア教育大学大学院日本語教育専攻

1503080 小林 剛史

本論文では、インドネシア人日本語学習者の「今」や「今日」の使用に関する誤用に関して研究した。本研究の主な目的は次の3点を明らかにすることである。

1. 学習者の誤用にはパターンがあるのか。  
それはどんなパターンか。
2. 誤用の原因は何か
3. 誤用を減らすのはどうすればよいか

筆者は日本語指導時に、学習者の誤用例を収集し、誤用の原因はインドネシア語の言語転移によるものではないかと仮説を立てた。本論文では、この仮説を証明したい。

本研究では、質問紙法による量的研究を行った。対象者はインドネシア教育大学とパジャジャラン大学の日本語学科の学生計 100 名である。本調査で明らかになった言語干渉による誤用は、以下の3パターンである。

- 時間、日付、曜日とともに使う「今」、「今日」  
「今」の意味の”sekarang” を使って、\* 今何曜日ですか？という非文が見られた。
- 「今すぐ/今から」or「今日その日」  
“sekarang”には「今から」の意味もあることが分かった。  
\* 今の午後4時に友達と出かけます。
- 「今から」と「今まで」の使い方  
「今まで」は文字通り「今まで」のことに使用するが、同じ意の”sampai sekarang” は、「今もそうだが、これからもそうだ」という意味も含んでおり、以下の非文が見られた。  
\* 今まで学生です。

特に”sekarang”の持つ意味と使用法が、そのまま日本語には応用できない部分があり、今後の研究ではその点をさらに追求する必要がある。

キーワード：誤用分析、言語干渉、今、今日、sekarang

## Abstract

Error analysis on the usage of time adverbs “*IMA*” among Japanese Language Learners in Indonesia

Graduate Studies in Japanese Education  
Indonesia University of Education  
1503080 Takefumi Kobayashi

The objects of this research that I would like to make clear are 3 things as below.

1. Is there any patterns of errors? How are the patterns like?
2. What is the cause of errors?
3. How should we solve these misusages?

When I was teaching Japanese in classroom, I guessed a hypothesis about Indonesian student’s misusage is because of Language Transfer. And I here would like to assume this hypothesis.

In this research, I had Quantitative Approach by questionnaire method. Objects are 100 students who are studying Japanese language in Indonesia University of Education and Pajajaran University.

The error patterns influences by Language Transfer which became be cleared in this research are 3 kinds as below.

- “*IMA*”, “*KYOU*”, used with time, date, day
- The way of using “*IMAKARA*” or “*KYOU*”
- The way of using “*IMAKARA*” and “*IMAMADE*”

In this research, I could find several cases which are caused by Language Transfer. And I focused on “*SEKARANG*” particularly, it sometimes cannot be used to Japanese partly. So I need to research about this deeply in future.

Keywords: Error Analysis, Language Transfer, *IMA*, *KYOU*, *SEKARANG*

## Abstrak

### Analisis Kesalahan Penggunaan Adverbia Penunjuk Waktu “*IMA*” Pada Mahasiswa Pembelajar Bahasa Jepang di Indonesia

Sekolah Pasca Sarjana Universitas Pendidikan Indonesia  
1503080 Kobayashi Takefumi

Pada karya ilmiah ini penulis melakukan penelitian tentang kesalahan penggunaan adverbia penunjuk waktu “*Ima*” dan “*KYOU*”. Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk mengetahui ketiga poin pertanyaan dibawah ini :

1. Apakah terdapat pola kesalahan pada pembelajar? Pola seperti apa yang ditemukan?
2. Apa penyebab terjadinya kesalahan?
3. Apa yang sebaiknya dilakukan untuk mengurangi jumlah kesalahan penggunaan?

Penulis mengumpulkan contoh kesalahan selama menjadi pengajar bahasa Jepang, dan menuliskan hipotesis kesalahan terjadi saat transfer dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang terjadi (*Language Transfer*). Karya ilmiah ini menjelaskan hipotesa tersebut.

Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif dengan menggunakan angket sebagai media pengambilan data. Objek penelitian ini adalah mahasiswa pendidikan bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia dan Universitas Padjadjaran sebanyak 100 orang.

Kesalahan bahasa yang ditemukan pada penelitian ini disimpulkan sebanyak 3 pola seperti di bawah :

- “*IMA*” dan “*KYOU*” yang digunakan bersamaan dengan waktu, tanggal dan hari. Dengan menggunakan “*Ima*” yang memiliki makna “sekarang” ditemukan pola kalimat acak seperti “*今何曜日ですか? / Hari apa sekarang?*”

- “*IMA SUGU/IMA KARA*” atau “*KYOU SONO HI*”

Pada kata “sekarang” dipahami pula bisa memiliki makna “*IMA KARA*”  
*今の午後4時に友達と出かけます。 / Sekarang jam 4 ada janji dengan teman*

- Penggunaan “*IMA KARA*” atau “*IMA MADE*”

“*IMA MADE*” digunakan secara harafiah seperti maknanya “*IMA MADE / sampai sekarang*”, tetapi untuk “sampai sekarang” digunakan pula dengan makna “saat ini begini, dan mulai sekarang pun begini” yang terlihat pada kalimat acak berikut ini.

*今まで学生です。 / Sampai sekarang (saya adalah) mahasiswa.*

Terutama pada penggunaan kata “sekarang” terdapat beberapa makna yang tidak bisa dipergunakan/ dialihbahasakan begitu saja ke dalam bahasa Jepang, sehingga poin tersebut penting untuk digali dan dijadikan tema untuk penelitian selanjutnya.

Kata kunci: Analisis Kesalahan, *Language Transfer*, *IMA*, *KYOU*, SEKARANG

